

Chuderwälsch (Swiss dialect)

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand**

Band (Jahr): **80 (2014)**

Heft [3]

PDF erstellt am: **14.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Swiss Club News

agreed to entertain us with his accordion and a bit of a quiz. If you have a Fondue set and forks, please take them along. The cost is \$25 for adults (club members), \$35 for non-club members and \$1 per year of age for youngsters up to age 18. The bar will be open for drinks. Please register with Adrian by Monday 30 June. Phone 09 832 0366 or Email adrian.blaser@swiss.org.nz

Jassen Friday 11 July 7.30pm
Danish Club, 6 Rockridge Ave, Penrose

What I really like is the opportunity to catch up with so many of you. Sometimes I forget what is trumps and what my partner would like me to play – but people have been very tolerant!

Working Bee Saturday 26 July 10am
at the farm (free lunch will be served).

We need YOUR help to get the farm ready for our National Day. Please tell Ernst Lanz that you are coming by Monday 21 July. 09 428 5687 or lanzfamily@slingshot.co.nz. Ernst will tell you what to take and what he would like you to do.

National Day Celebrations
for the REAL Swiss on the REAL day:
Bonfire Friday 01 August at the farm.

This is an informal event. No need to register, just come along from 6pm onwards. The club will organise a bonfire and have the BBQ ready. Bring your own food, drinks and warm clothing. If the weather is doubtful, please check our webpage from 01 August 8am onward. www.swiss.org.nz/auckland.

For instructions on how to get to the farm, refer to the website, too.

National Day Celebrations for everyone:

Brunch on Sunday 03 August 11am at the farm (meal at 11.30am).

Have you noticed – we are doing something brand new this year, a daytime function for the family. It will happen in any weather – we have a good road now and the window covers will shelter us from the elements.

Cost is \$20 for Auckland Club members, \$30 for non-club members. Cost for club members' children 0-9 years is free and 10-18 years \$10, and for other children the cost is \$20 from 10 years. Adrian will take registrations for this event, so please secure your place by Monday 28 Jul: Phone 09 832 0366 or Email adrian.blaser@swiss.org.nz

PREVIEW

of some events from early AUGUST onward:

Friday 08 August – Jassen
Friday 05 September – Pub night
Friday 12 September – Jassen
Sunday 14 September – Ice skating
Friday 03 October – Film evening
More information is available on our website or on Facebook

SHOOTING CALENDAR

This is not included in this article, please refer to website.

WELCOME TO OUR NEW MEMBERS

We extend a warm welcome to Marianne Tissi / Bruno Müller, Luzia Sauer / James Heard and Heinz Frei who has proved himself to be a skilled card-player. We trust you like our colourful group and will join in many activities.

*Nelly Steinemann, (temporarily) departing
Auckland club contributor*



TRADITIONAL FINE MEATS AND SMALL GOODS

AVAILABLE NOW!
New Zealand's finest
Delicatessen Meats

Continental Frying/Boiling Sausages
• Specialty Meats • Meat Loaves
• Smoked Meats • Cold Cuts
• Salamis • Dried Meats



Visit our factory shop:
68-70 Greenmount Drive
East Tamaki, Auckland

Hours: Monday to Thursday 8am-4pm
Friday 8am-5pm • Saturday 8am-1pm

P 09 274 4455 F 09 274 1203 W www.swissdeli.co.nz
PO Box 51-520 Pakuranga Auckland 2140

Zigerfraueli Poem

Hender oder wender guete alte
Glarnerschabziger?
Ihr chind ihn usinuh,
ihr chind ihn i d'Hand ini näh,
Ihr chind ihn a all Wänd ufi kieä,
er tut i sicher nid verghiä.

From Memory by Edith Hess

chuderwälsch (Swiss Dialect)

by Ingrid Zurbrügg

- | | | |
|----|-------------|------------------------|
| 1. | Mälchterli | a wooden milk bucket |
| 2. | Mengisch | sometimes |
| 3. | Mimöseli | a sensitive girl/woman |
| 4. | Modi | a girl |
| 5. | Mödeli | a bad habit |
| 6. | Moglä | to cheat |
| 7. | Mööne | to hum |
| 8. | Moschtindiä | Thurgau |
| 9. | Motze | to complain |

Consigli dela Nonna

1) To relieve the pain of a sore throat, add a tablespoon of apple cider vinegar to a large glass of warm water and gargle. Repeat every few hours.

2) A hot drink before you go to bed helps when you are feeling lousy. Try mixing equal parts apple cider vinegar with runny honey, enough hot water to warm the mixture plus a little lemon juice to add piquancy.

